

Christophe REY

Lexiques, Textes, Discours,
Dictionnaires : centre Jean Pruvost
(EA 7518)

Université de Cergy-Pontoise

Membre honoraire de l'Institut
Universitaire de France

christophe.rey@u-cergy.fr

Colloque

Dictionnaires & encyclopédies de
théâtre (XVIII^e-XXI^e siècles)

05-07 juin 2023

ENS de Lyon

La métalexicographie et les dictionnaires de l'art théâtral



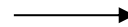
Remerciements

* Anne Pellois et Céline Candiard, mais aussi toute l'équipe du projet DicThéa



Octobre
2022

Une invitation fort
stimulante



Aujourd'hui

Une synthèse

Le regard d'un métalexicographe

I – La métalexicographie en tant que discipline

II – Un œil sur une partie du corpus lexicographique théâtral

La métalexixographie : présentation succincte

I



Bernard Quemada

Les Dictionnaires du Français moderne 1539-1863 Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes, Didier, **1968**

Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains, Mouton De Gruyter, **1971**



Josette Rey-Debove

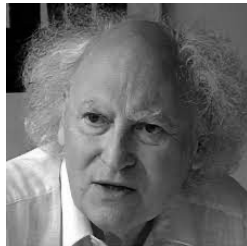
«Consécration» tardive car la première entrée lexicographique consacrée au terme se trouve dans le *Dictionnaire des sciences du langage* de Franck Neveu (2004).

« À partir du grec *meta*, « ce qui dépasse, englobe ». La métalexixographie est une discipline dont l'objectif est l'étude des types de dictionnaires de langue et des méthodes qui président à leur constitution. Elle ne travaille pas à l'élaboration des dictionnaires, mais fait des dictionnaires, de leur histoire, de leur mode de traitement sémantique du lexique, et des problèmes pratiques résultant du travail lexicographique, son objet de réflexion et de recherche. » (Neveu, F., 2004, *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris, Armand Colin : 189)

Ajouts dans la définition de 2012 suite à notre HDR

Concerne tous les dictionnaires

Donc les dictionnaires de l'art théâtral



Henri Meschonnic



Alain Rey

Les développements



Jean Pruvost

L' appareillage théorique de la métalexicographie

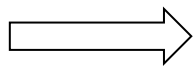
Concepts traditionnels de la lexicographie

(nomenclature, macrostructure, microstructure, entrées, vedettes, exemplification, etc.)



Concepts plus spécifiques

(millésimisation, refonte, lexiculture, histoire culturelle, etc.)



Dictionnaire

Le dictionnaire œuvre commerciale :

La dictionnairique (1)

Notion que l'on doit au travail pionnier, novateur et incontournable de Bernard Quemada. Définition proposée par Jean Pruvost en 2003 :

« À la dictionnairique correspond tout ce qui a trait à l'élaboration que définit le dictionnaire lorsqu'il fait l'objet d'un commerce. Ainsi, déterminer le nombre de pages, le nombre de signes, choisir la hiérarchie des caractères en fonction de la lisibilité, prévoir le public auquel il sera destiné, adapter le contenu à ce public, programmer la vente de l'ouvrage, sa date de lancement, la publicité dont il fera l'objet, tout cela relève de la dictionnairique. Elle n'est pas moins importante que la lexicographie, elle est simplement chronologiquement seconde tout en ayant parfois des impératifs qui s'exercent dès l'élaboration du projet. » (Pruvost, J., 2003 : 23)

Pour quiconque travaille sur les dictionnaires, cette dimension est devenue de plus en plus incontournable, illustrant ainsi la place grandissante qu'elle occupe dans les processus lexicographiques que la millésimisation de nos dictionnaires impose.

Le dictionnaire œuvre éditoriale: La dictionnairique (2)

Illustrations de la dictionnairique : *Les Dictionnaires français: outils d'une langue et d'une culture*, 2006, P. 102.

Ainsi, il convient de se souvenir que, par exemple, lorsqu'un mot ou un sens est à ajouter dans la nomenclature d'un dictionnaire millésimé, sauf si l'édition à venir correspond à une refonte complète, en principe l'éditeur demande à ce que soit gagnée de la place dans la page concernée par l'ajout. Il s'agit donc d'introduire cet ajout sans changement de page, en gardant donc intacts le début du premier article et la fin de l'article de ladite page. Il importe en effet d'insérer le ou les nouveaux venus sans changer obligatoirement les feuillets qui suivent et ceux qui précèdent, pour ne pas décaler tout le texte du dictionnaire.

Dans le cas d'un ajout, on diminue donc çà et là quelques articles de la page concernée, supprimant tantôt un exemple, tantôt une acception, tantôt une illustration. Il faut concrètement gagner la place nécessaire à l'introduction du mot ou du sens nouveau. On ne se situe plus ici en *lexicographie*, mais en *dictionnairique*. Il faut comprendre que, parfois, le souci légitime d'une économie éditoriale est plus important qu'un détail sémantique. Chaque ligne coûte : le dictionnaire reste un produit qui doit pouvoir être acheté tout en garantissant la survie économique d'une maison d'édition. C'est aussi l'intérêt de l'acheteur.

Marika Lo Nostro,
Christophe Rey, *Études de
linguistique appliquée*
2015/1 (n° 177)

177
janvier-mars 2015

La dictionnairique

Coordonné par Mariadomenica Lo Nostro
et Christophe Rey

études de
linguistique appliquée
revue de didactologie
des langues-cultures
et de lexicologie
éla
Collection Éditions
et Inéditables

Le contenu d'un dictionnaire est **très fortement conditionné** par son statut de **livre**.
Chevauchements entre **description de la langue** et **histoire du livre**.

- * *La métalexigraphie. Concours et perspectives d'une (sous-)discipline* - **Gilles Petrequin et Pierre Swiggers (2007)**
- * *Encyclopédies, Dictionnaires et Grammaires : approches métalexigraphiques* (HDR) - **C. Rey (2011)**
- * "Les contours d'une discipline moderne et toujours en évolution : la Métalexigraphie", Paradigmes et concepts pour une histoire de la linguistique romane, Éd. Anne-Marie Chabrolles-Cerettini, Paris, Lambert-Lucas, pp. 97-113.- **C. Rey (2017)**
- * Cinquante ans de métalexigraphie : bilan et perspectives, Collection Lexica, mots et dictionnaires, n° 41, Honoré Champion. - **Do-Hurinville, D.T., Haillet, P., Rey, C. (dir.) (2022)**

1.

Organisation du Colloque *Cinquante ans de métalexigraphie : bilan et perspectives*

Octobre 2019
Cergy-Pontoise



février
2022



1. Réunir les acteurs de la discipline

2. Questionner les évolutions de la discipline

3. Ouvrir la recherche à de nouveaux champs

4. Créer une nouvelle dynamique

2.

Création du Réseau International de métalexigraphie (METALEX)- 2021 :

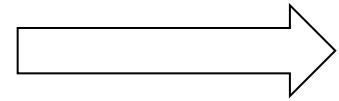
<https://reseaumetalex.labo.cyu.fr/>

* Ouverture vers les langues régionales et/ou minoritaires

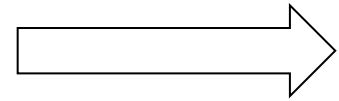
* **Décloisonner la discipline en fédérant les chercheurs s'intéressant aux dictionnaires**

Vers une métalexicographie du théâtre...

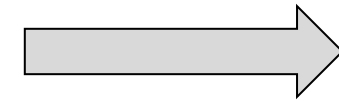
II



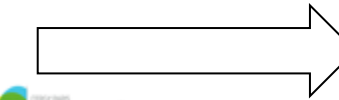
Un travail de description avancé et de grande qualité



Un embarras non négligeable en raison de la méconnaissance du domaine...



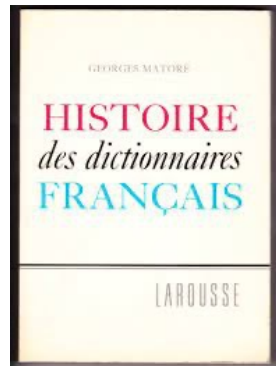
Les *technolectes/vocabulaires de spécialité*: **une carence descriptive majeure**



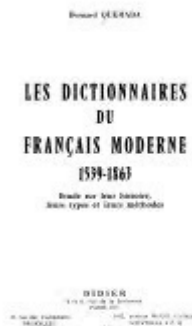
Travaux de D. Candel

Une grande stimulation : un paysage lexicographique à décrire

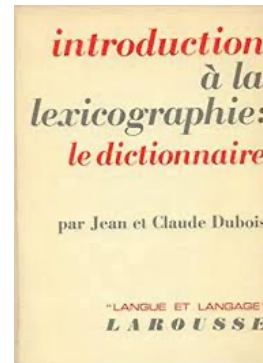
Un pan de connaissances à la description déficitaire



G. Matoré
(1968)



B. Quemada
(1968)



J et C. Dubois
(1971)



H. Meschonnic
(1991)



J. Pruvost
(2001)



J. Pruvost
(2007 et
2021)



A. Rey
(2008)

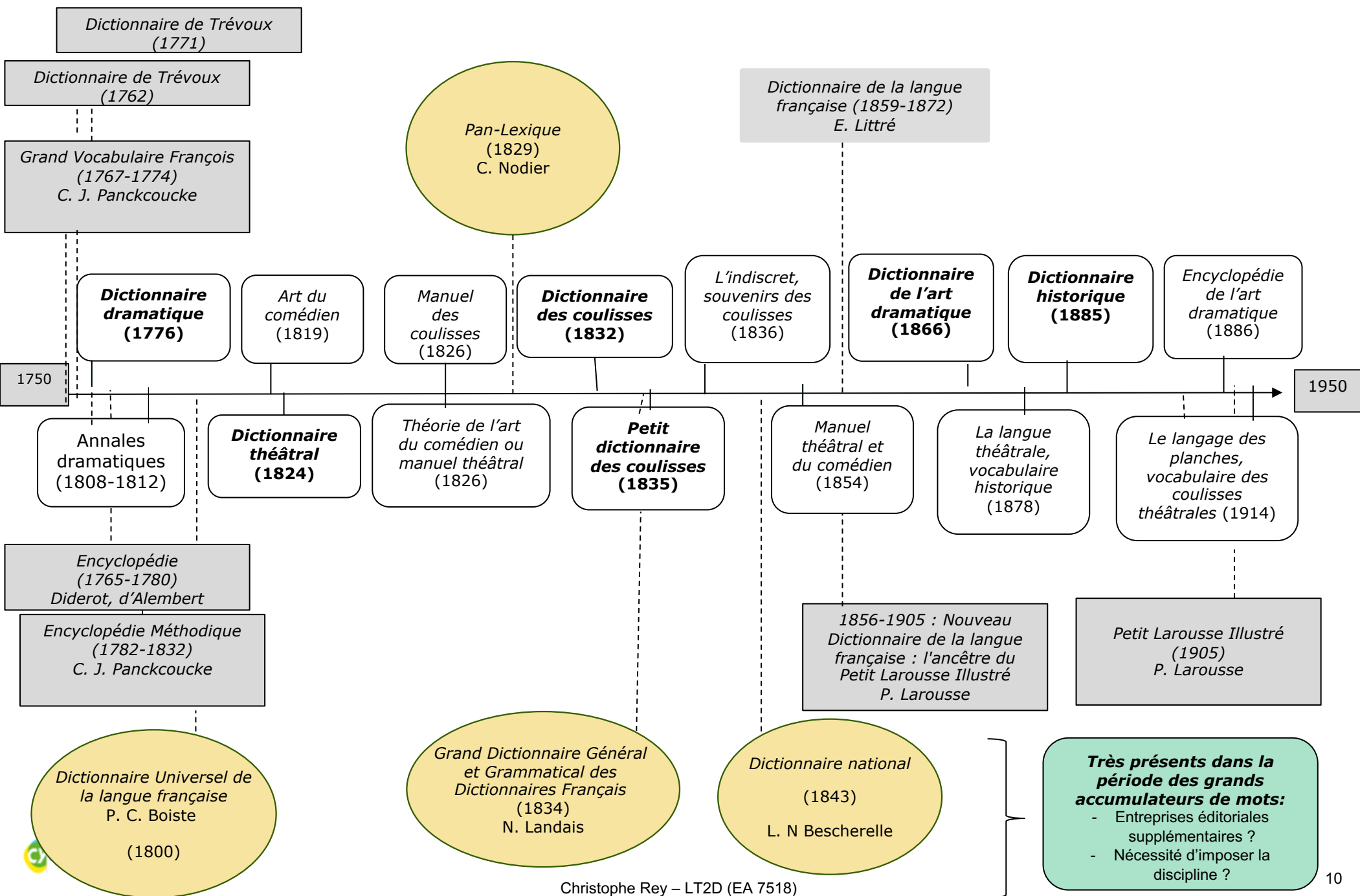
L'histoire des dictionnaires de spécialités est à écrire

Une histoire impossible à raconter en raison de la diversité des pratiques lexicographiques ?

La métalexigraphie de l'art théâtral est pourtant en train de s'écrire : elle répond à un besoin disciplinaire et ne peut être conduite que par les spécialistes du domaine.

Le projet DICTHEA a posé les fondations de ce travail métalexigraphique

Les ouvrages du projet DICTHEA dans le paysage lexicographique de l'époque



Comment expliquer l'émergence puis le développement de tels répertoires ?

I. La sous-représentation de cette terminologie dans les dictionnaires généraux ?

II. Volonté d'autonomisation d'une discipline ?

* Besoin d'historicisation ?

* Besoin de description technique ?

* Besoin d'une norme/normalisation ? -> La forme de référence est le dictionnaire

-> Inclusion dans un vaste mouvement de description de terminologies

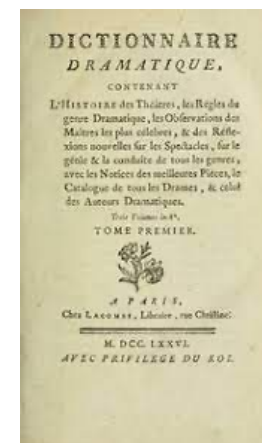
* Suivent-ils d'ailleurs ce mouvement d'accroissement du lexique général (grossissent-ils avec le temps) ?

III. Mise en place d'un marché éditorial ?

IV. Autres facteurs, voire tous ces facteurs à la fois ?

La piste du miroir réducteur du dictionnaire général

Un focus sur le *Dictionnaire dramatique contenant l'histoire des théâtres, les règles du genre dramatique, les observations des maîtres les plus célèbres et des réflexions nouvelles sur les spectacles* de La Porte et Chamfort (1776)



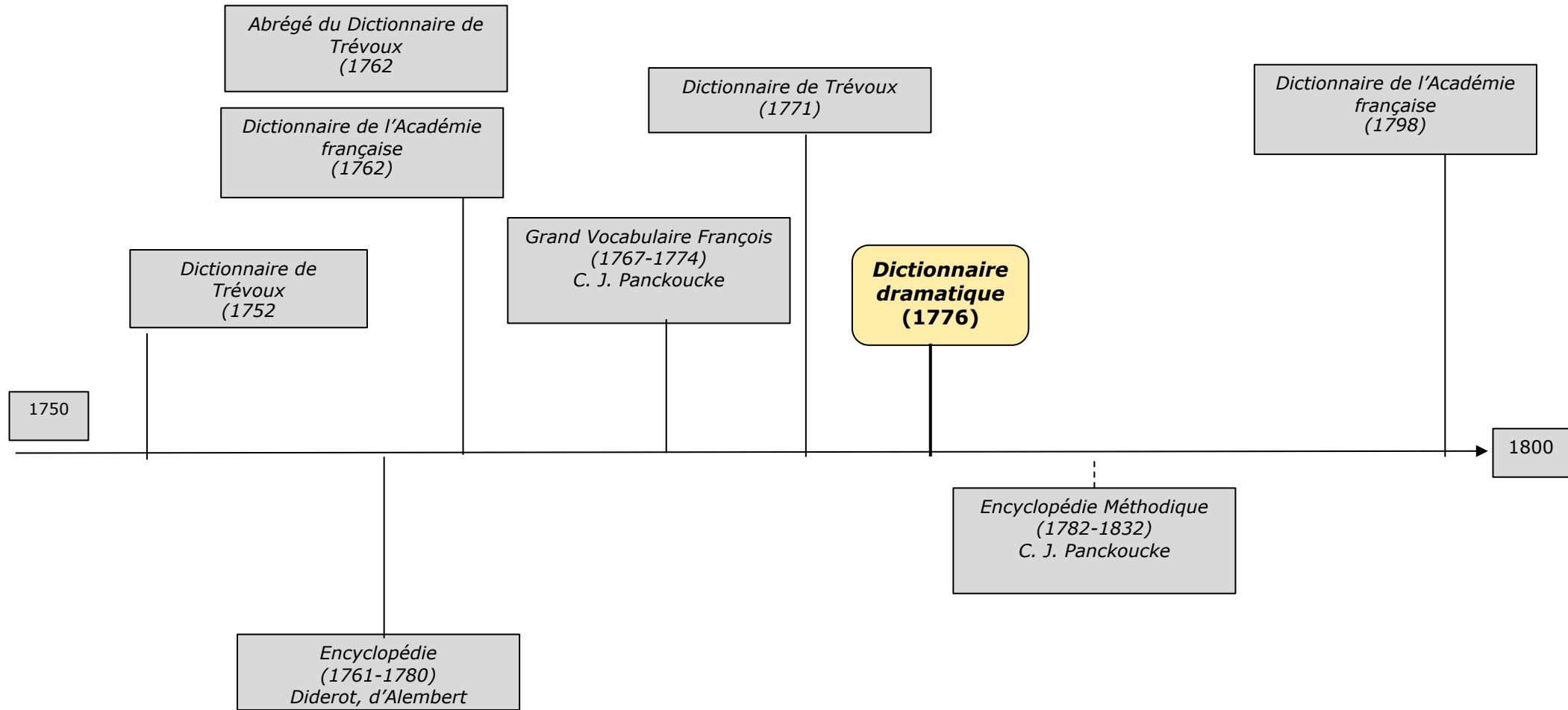
*Préface du
Dictionnaire
dramatique (1776)*

Ainsi ce nouvel Ouvrage présente dans l'ordre alphabétique, ordre le plus commode pour satisfaire promptement la curiosité, & pour abrégér la recherche, tout ce qui a été dit de plus essentiel & de plus intéressant sur le génie & le genre Dramatique, avec des Notices suffisantes pour la connoissance de toutes les Pièces de Théâtres, & un Catalogue des Auteurs qui ont écrit pour la Scène. Nous espérons que ce Recueil sera d'autant mieux accueilli, qu'il manquoit dans le nombre des Livres utiles, qu'il n'y en a point eu sous ce double aspect de la Théorie unie à la pratique du Théâtre; qu'il est exécuté avec soin, & qu'il étoit désiré.

* *Un vide déclaré*

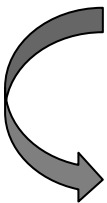
* *Un besoin de théorisation
et de description pratique*

Le *Dictionnaire dramatique* dans le paysage lexicographique des dictionnaires décrivant la langue générale



Recherche de quelques termes du *Dictionnaire dramatique* dans la lexicographie générale

Exclusion des éditions du *Dictionnaire de l'Académie Française* car historiquement **ne referme pas les mots des arts et des sciences**



Etude de l'entrée « Catastase »

DD (1752)

- 1 CATASTASE, s. f. *en Poésie* ; c'est, selon quelques-uns, la troisième partie du poème dramatique chez les anciens, dans laquelle les intrigues nouées dans l'épîtase se soutiennent, continuent, augmentent jusqu'à ce qu'elles se trouvent préparées pour le dénouement, qui doit arriver dans la catastrophe, ou à la fin de la pièce. Voyez EPITASE & CATASTROPHE. Quelques auteurs confondent la *catastase* avec l'épîtase, ou ne les distinguent tout au plus qu'en ce que l'une est le commencement, & l'autre la suite du nœud ou de l'intrigue.
- 2 Ce mot est originairement Grec, κατάστασις, *constitution* ; parce que c'est cette partie qui forme comme le corps de l'action théâtrale, que la protase ne fait que préparer, & la catastrophe que démêler. Voyez DRAME, TRAGÉDIE. (G)

Dictionnaire
dramatique (1776)

CATASTASE. C'est, selon quelques-uns, la troisième partie du Poème Dramatique chez les anciens, dans laquelle les intrigues nouées dans l'Épîtase se soutiennent, continuent, augmentent jusqu'à ce qu'elles se trouvent préparées pour

GVF (1768)

CATASTASE ; substantif féminin, & terme de Poétique, qui, selon Scaliger, signifie la troisième partie du Poème Dramatique des Anciens, dans laquelle l'intrigue nouée dans l'épîtase, se soutient & augmente jusqu'au dénouement qui doit terminer la pièce.

Plusieurs Auteurs ne mettent d'autre différence entre la *catastase* & l'épîtase, qu'en ce que l'une est le commencement, & l'autre la suite de l'intrigue.

Les deux premières syllabes sont brèves, la troisième est longue, & la quatrième très-brève.

Trévoux (1771)

CATASTASE. s. f. *Catastasis*. Terme de Poésie ; c'est la troisième partie des tragédies anciennes, dans laquelle les intrigues qui se sont nouées dans l'épîtase se soutiennent, continuent & augmentent jusqu'au dénouement, qui se fait dans la catastrophe. Voyez la Poétique de Scaliger.

CATASTASE. En général, constitution, habitude, état, condition. Hippocrate emploie souvent ce mot pour marquer la constitution de l'air ou des saisons, ou la nature d'une maladie. Galien rend *κατάστασις*, par *κατὰ νόσον* ; d'où il paroît qu'il se prend aussi pour la réduction, le remplacement d'une chose dans son lieu propre. Ce mot vient de *καθίστημι*, *constituer*.

212

C A T

le dénouement qui doit arriver dans la Catastrophe. V. EPITASE & CATASTROPHE. Quelques Auteurs confondent la *Catastase* avec l'Épîtase, ou ne les distinguent tout au plus, qu'en ce que l'une est le commencement, & l'autre la suite du nœud de l'intrigue. Ce mot veut dire en Grec, *constitution*, parce que c'est cette partie qui forme comme le corps de l'action Théâtrale, que la Protase ne fait que préparer, & la Catastrophe démêler.

- * Très présente ailleurs
- * Plagiat
- * Grande proximité avec Trévoux
- * GVF original

Grande proximité entre tous les répertoires qui rend complexe la notion de plagiat lexicographique

DD (1753)

1 CHIRONOMIE, s. f. (*Hist. anc.*) mouvement du corps, mais sur-tout des mains, fort usité parmi les anciens comédiens, par lequel, sans le secours de la parole, ils désignoient aux spectateurs les êtres pensans, dieux ou hommes, soit qu'il fût question d'exciter le ris à leurs dépens, soit qu'il s'agît de les désigner en bonne part. C'étoit aussi un signe dont on usoit avec les enfans, pour les avertir de prendre une posture de corps convenable. C'étoit encore un des exercices de la gymnastique.

Dictionnaire
dramatique (1776)

CHIRONOMIE. Mouvement du corps, mais sur-tout des mains, fort usité parmi les anciens Comédiens, par lequel, sans le secours de la parole, ils désignoient aux Spectateurs les Êtres pensans, Dieux ou Hommes, soit qu'il fût question d'exciter les ris à leurs dépens, soit qu'il s'agît de les désigner en bonne part. C'étoit aussi un signe dont on usoit avec les enfans, pour les avertir de prendre une posture de corps convenable. C'étoit encore un des exercices de la Gymnastique.

GVF (1768)

CHIRONOMIE; substantif féminin.
Mouvement du corps, mais surtout des mains, fort usité parmi les anciens comédiens, par lequel, sans le secours de la parole, ils désignoient aux spectateurs les Êtres pensans, Dieux ou hommes, soit qu'il fût question d'exciter le ris à leurs dépens, soit qu'il s'agît de les désigner en bonne part. C'étoit aussi un signe dont on usoit avec les enfans, pour les avertir de prendre une posture de corps convenable. C'étoit encore un des exercices de la gymnastique.

Trévoux (1771)

CHIRONOMIE. s. f. Mouvement du corps, mais sur tout des mains, par lequel les comédiens, sans le secours de la parole, désignoient aux spectateurs les êtres pensans, dieux ou hommes, soit qu'il fût question d'exciter les ris à leurs dépens, soit qu'il s'agit de les désigner en bonne part.
C'étoit aussi un signe dont on usoit avec les enfans pour les avertir de prendre une posture de corps convenable.
C'étoit encore un des exercices de la Gymnastique.
ENCYC.
CHIRONOMIE, dans Quintilien, est l'art de bien porter ses bras; la regle des gestes, soit en parlant, soit en dansant, &c. *χίρ*, manus, *χορο*, lex; *τενυλα*. *Chironomus*. maître à danser.

* Plagiat, y compris du GVF
* Nuances dans Trévoux

DD (1765)

- 1 RÔLE, (*Littérature.*) au théâtre c'est la partie que l'acteur doit savoir & débiter. Il faut qu'outre son rôle, il sache les mots de chacun des rôles des autres acteurs après lesquels il doit répondre. Voyez THÉÂTRE.
- 2 On appelle *grands rôles* ou *principaux rôles*, ceux où les acteurs représentent le héros où les personnages les plus intéressans d'une pièce.

Trévoux (1771)

RÔLE, se dit aussi dans les pièces de théâtre du personnage qui est représenté. *Persona, partes.* Cet Acteur a un beau rôle; il joue toujours le premier rôle; c'est-à-dire, celui du Héros de la pièce. Faut-il que je fasse votre rôle? MOL. *Le rôle de Cinna, de Pompée, &c.*
On appelle *grands rôles*, ceux où les Acteurs représentent les principaux personnages d'une pièce. C'est un tel qui fait les *grands rôles*. *Primas partes agere in comœdia.*
On dit aussi figurément dans le même sens, qu'un homme a bien joué son rôle, pour dire, qu'il l'est bien acquitté de son emploi, de la commission, qu'il fait bien jouer son personnage dans le monde. *Rectè partes suas obire, suis partibus desungi.* On le dit de même de la conduite de tous les hommes, dans les

GVF
(1773)

RÔLE, signifie aussi ce que doit réciter un Acteur dans une pièce de théâtre. *Cette Actrice ne fait pas son rôle. Il étudie son rôle.*
RÔLE, signifie encore le personnage représenté par l'Acteur. *Il joue le rôle de Nereestan dans Zaïre. La Chanmélé jouoit supérieurement le rôle d'Iphigénie.*
On dit figurément, qu'un homme joue bien son rôle; pour dire, qu'il s'acquitte bien de son emploi. *Cet Ambassadeur joua bien son rôle dans la négociation dont on l'avoit chargé.*
On dit aussi, qu'un homme a joué

ROL

un mauvais rôle dans une affaire, qu'il joue un grand rôle dans le monde, qu'il a joué plusieurs sortes de rôle; &c. & dans toutes ces phrases, rôle signifie personnage.
Il se dit aussi en général de tous ceux qui disent & font tout ce qui leur convient de dire & de faire pour leurs vues particulières. *La plupart des femmes ne prennent le parti de la dévotion, que quand elles ne peuvent plus jouer un autre rôle. C'étoit autrefois le rôle des amans de soupirer & de faire les avances, les femmes à leur tour se sont chargées de ce rôle.*
La première syllabe est longue, & la seconde très brève.

Dictionnaire
dramatique
(1776)

ROLE. Au Théâtre, c'est la partie que l'Acteur doit savoir & débiter. Il faut qu'outre son rôle, il sache les mots de chacun des rôles des autres Acteurs après lesquels il doit répondre. On appelle *grands rôles* ou *principaux rôles*, ceux où les Acteurs représentent le Héros ou les Personnages les plus intéressans d'une Pièce.

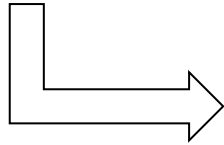
- * Construction d'un domaine (**Littérature->Théâtre**)
- * Plagiat DD
- * Construction d'une langue de spécialité

La piste de l'insuffisance des dictionnaires de langue **ne nous semble pas être un facteur décisif pour justifier l'émergence** de ces types de répertoires (en tout cas au XVIII^e siècle et à partir des entrées comparées)

Plutôt s'orienter vers l'idée de la constitution d'un lexique de spécialité **en le dissociant de la langue générale** (période des dictionnaires extensifs)

En guise de conclusion : éviter quelques embûches liées aux représentations autour de l'objet dictionnaire

Un objet complexe



« Ordonner, classer, décrire, prescrire, historiciser, normer, constituent les opérations les plus évidentes proposées par ces outils, dont on ne sait s'ils rendent compte d'un état du théâtre, passé ou présent, ou d'un idéal de pratiques et d'esthétiques. »
(texte de présentation du colloque)

Des représentations favorables

Mais aussi...

Une forme **englobante reconnue**

Une forme **normative rassurante**

Un pilier essentiel pour la description
(**grammatisation/calibrage**) des langues,
y compris dans leur **dimension technique**

L'impossible exhaustivité

Une **photographie à un instant T** (les langues
évoluent sans cesse)

Une objectivité mais **pas d'impartialité**
(lexiculture)

Un objet **commercial** (dictionnaire)

Merci

La métalexicographie, en tant que discipline, bénéficiera sans aucun doute des travaux très intéressants sur les dictionnaires du théâtre